

## Бурых и сивых ловить

© Т. В. ГОРЯЧЕВА

Читателям предлагается история и семантика фразеологической конструкции *бурых и сивых ловить*.

*Ключевые слова:* *бурых и сивых ловить*, *фразеологическая конструкция*, *русские говоры*, *семантика*, *сказочный сюжет*.

Выражение *бурых и сивых ловить* (*считать, писать*) в значении «быть утопленным» зафиксировано в Словаре смоленских говоров [1. Вып. 1. С. 296]. Е.Н. Борисова приводит усеченное выражение *бурых ловить* «быть утопленным», с пометой 1775 г.: «А после того упомянутый Хнычев сын ударил ево дважды по уху сказывая же поди де ты в свое место говоря ему будеш де бурых ловить а в каком то разуме он Арефьев не знает» [2. С. 118]. "

В Словаре русских народных говоров (СРНГ) приводится также выражение *бурых и сивых считать* в значении «тонуть» и с пометами *смол.*, 1890, *самар.* [3. Вып. 37. С. 276]. Здесь, очевидно, представлено усечение – *бурых и сивых коней (лошадей) ловить*. Существует выражение *понёс от сивки, от бурки* «начать болтать вздор, околесицу» (ворон., 1892) [Там же. Вып. 29. С. 257]. Оно находится в одном ряду с такими выражениями, как украинские *піти ріків (ракі) ловити* «утонуть» [4. Т. IV. С. 538], *наловити раків* [5. Т. IV. С. 4]; русские *послать со дна рыбу ловить, пошел на дно раков ловить*, которые Даль поместил под рубрикой: «Убийство – смерть» [6], а также *пойти в еришовый монастырь (намоштырь)* в значении «утонуть», *в еришовом монастыре (будешь) – «утонешь»* [7. Т. 10. С. 135].

Вообще же фразеологическая конструкция с первым компонентом *ловить* и вторым – названием рыбы, животного, насекомого довольно устойчива, например, *носом окуней ловить* «подремливать»: «Кончив трапезу, отец Михей да отец Спиридонский начали носом окуней ловить... Сильно разбирала их дремота» (П.И. Мельников. В лесах). Подобное выражение существует в украинском – *окунів (окуні) ловити [носом]* «дремать» [4. Т. V. С. 686], в болгарском с тем же значением – *лавиць акуни* [8]; в русских говорах – *рыбу ловить (поймать)* «мочиться в постели» [3. Вып. 35. С. 292]; донское – *ловить мух ноздрями* «болтать, попусту тратя время» [10. Т. 2 С. 118], новгородское – *мух не ловить* «быть в сильной степени опьянения» [11. Т. 5. С. 33], псков-

ское – *комаров ловить* «дремать» [12]; жаргонное арестантское шутиливо-ироничное – *карасей ловить* «очищать отхожее место в боксе» [9. С. 244], жаргонное спортивное шутиливо-ироничное *ловить бабочек* «падать (с трамплина) на большой скорости» [9], *соболей (куниц) ловить* «отправиться (иноск.) – в ссылку (намека на страны, где водятся эти животные)», *тараканов ловить* – «бездельничать» [14], *ловить мышей* – молодежное уголовное одобрительное «быть расторопным, сообразительным», музыкальное одобрительное «хорошо разбираться в музыке», уголовное «обворовывать пьяных» [9], *ловить гавов* молодежное шутиливо или неодобрительное «бездельничать, ротозейничать» (от укр. *гава* – ворона) «Кончай ловить гавов там, иди помоги мне» [Там же], *ловить белочку* – «напиваться до белой горячки» [Там же], *ловить (поймать) [рыбу] плинтус (плинтуса)* «испытывать состояние наркотической эйфории» [15]. Как мы видим, конструкция *ловить* + название *рыбы, птицы, животного, насекомого* в большей части имеет негативный оттенок, а в некоторых случаях означает гибель человека. Ср. также *нечто ловить* угол. неодобр. «о бесполезности, бесперспективности чего-л.» [9].

Интересно, что в значении «тонуть, утонуть» в русских говорах существует выражение *бурка хватать, схватить* (казн., волог., 1854), s.v. *бурка*, которое, вероятно, звукоподражательное, например: «Он: бурр-бурр. Оне говорят: Знать, бурка хватает» (тотем., волог.), *бурки* – «пузыри на поверхности воды» (гдов., петерб., 1893). *Бурки пускать* «тонуть» (астрах., 1854). «Он уже стал пускать бурки» (болх., орл., дубен., тул.) [3. Вып. 3]. Но едва ли это источник выражения *бурых и сивых ловить* «тонуть, быть утопленным», где, конечно, подразумеваются кони. Ср. *садиться на белого коня* «впадать в белую горячку» [16].

И последнее: в сказочных сюжетах есть упоминание о возможности существования в водоемах бурых коней, стремящийся их поймать, тонет; может быть это было первоначально источником выражения. Так, в «Старинах и сказках в записях О.Э. Озаровской» приводится сказка под названием «Кожа» о двух братьях, из которых бедному младшему все время везет, а старший богатый остается в дураках. Желая извести младшего, старший зашивает его в куль и приносит к реке, но первому удается освободиться и вместо себя засунуть в куль пасущегося рядом теленка, а ... «сам коней на поля каких-то к себе загнал. Старшой – мешок с теленком бросил в реку, пошел, думат, ко вдови. Там брат с конями.

– Ты где этта нажил столько?

– В реки. Там еще много. Да ты споки-то. Там уры-ти поуры, да кони-ти буры, кореты золоты!

Старшой брат велел себя завязать в мешок да кинуть в реку. И ушел».

---

---

*Литература*

1. Словарь смоленских говоров / Под ред. А.И. Ивановой. Смоленск, 1974.
2. *Борисова Е.Н.* Лексика Смоленского края по памятникам письменности. Смоленск, 1974. С. 118.
3. Словарь русских народных говоров. М.-Л.; СПб., 1965–.
4. Словник української мови / Ред. кол. У.К. Білодід (голова), А.А. Бурлюк, Г.М. Гнатюк і інш. Київ, 1973. Т. IV.
5. *Гринченко Б.Д.* Словарь украинского языка. Киев, 1909. Т. IV.
6. *Даль В.И.* Пословицы русского народа. М., 1993.
7. Псковский областной словарь с историческими данными / Под ред. Л.А. Ивашко, М.А. Тарасовой. СПб., 1992.
8. *Янкова Т.С.* Дыялектны слоўнік Лоеўшчыны. Мінск, 1962.
9. Большой словарь русского жаргона / Сост. В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитина. СПб., 2000.
10. Словарь донских говоров. Ростов-на-Дону, 1976. Т. II.
11. Новгородский областной словарь / Авт.-сост. А.В. Клевцова, В.П. Строгова, отв. ред. В.П. Строгова. Новгород, 1994. Вып. 5.
12. Словарь псковских пословиц и поговорок / Сост. В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитина. СПб., 2001.
13. *Михельсон М.И.* Русская мысль и речь. Свое и чужое. Опыт русской фразеологии. СПб., 1994. Т. 2.
14. Словарь пермских говоров / Сост. Г.В. Бажутина, А.Н. Борисова, И.А. Подюков и др. Пермь, 2000. Т. 1.
15. *Никитина Т.Г.* Словарь молодежного сленга 1980–2000. 3-е изд. СПб., 2003.
16. *Л.Е. Элиасов.* Словарь русских говоров Забайкалья. М., 1980.
17. Старины и сказки в записях О.Э. Озаровской. М., 2009. С. 206–207.

*Институт русского языка  
им. В.В. Виноградова РАН*